

Université Mohamed Khider de Biskra Faculté des Lettres et des Langues

Département de langue et littérature françaises



MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté par :

Houhou Jihane

Les interférences linguistiques dans les productions écrites des apprenants de la 1AS, Lycée Guerrouf Mohamed Belkacem, Biskra.

Jury :

M. Chellouai Kamel	Mohamed Khider Biskra	Président
Mme. Boudounet Naima	Mohamed Khider Biskra	Rapporteur
M. Kethiri Brahim	Mohamed Khider Biskra	Examineur

Année universitaire : 2021/2022

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

Aux deux personnes, mes plus chères dans le monde

Ma mère, la source de mes efforts, celle que j'adore

*Mon père, mon soutien moral, celui qui s'est toujours
sacrifié pour me voir réussir*

*A mes frères: Souhaib, Mohamed Badr Eddine, Abd
elhakim.*

Ma sœur : Khadidja Son mari : Alla Eddine

Mes belles sœurs : Mouna, Ryma

Et leurs enfants : Mohamed, Baraa, Ibrahim,

Abdebrahman, Maria, Nef. Ines.

Mon oncle : Wardi Houhou

L'enseignante qui m'a beaucoup aidée: Sara Belaoura

A toute ma famille.

A tous mes amis.

Thane.

REMERCIEMENTS

*Je tiens tout d'abord à remercier Allah le tout puissant de
M' avoir donné la patience et le courage d' accomplir ce modeste
travail.*

*Je voudrais remercier ma directrice de recherche ;
Mme Boudounet Naima d' avoir accepté de m' encadrer, me
Guider et me suivre tout au long de ce travail.*

*Mes plus profonds remerciements vont également à tous
Mes enseignants qui ont contribué à ma formation tout au
Long de mon cursus scolaire et universitaire.*

*Merci pour toutes les personnes qui m' ont encouragé et
M' aidé de près ou de loin à réaliser ce travail*

Sommaire

Sommaire

Dédicace	2
Remerciements	3
sommaire.....	4
Introduction générale.....	7
Chapitre 1	11
DEFINITION DE QUELQUES CONCEPTS ET LES DIFFERENTS TYPES	
D'INTERFERENCES	11
Introduction	11
1. La linguistique contrastive	11
1.1Le contact des langues.....	12
1.2. Le bilinguisme	13
1 .3.La diglossie	14
2. Les interférences linguistiques	15
2.1. La définition de l'interférence linguistique.....	15
2.1.1. D'un point de vue psychologique	17
2.1.2. D'un point de vue linguistique.....	17
2.1.3. D'un point de vue pédagogique	18
2.2 : Les types d'interférences.....	19
2.2.1. Les interférences morphosyntaxiques	19
2.2.2. Les interférences phonétiques	20
2.2.3. Les interférences lexico-sémantiques.....	21
2.2.4. Les interférences culturelles	23
2.2.5. Les interférences grammaticales	24
3. LA PRODUCTION ECRITE.....	25

3.1. Généralités sur l'écrit/ l'écriture	25
3.2. Qu'est-ce que la production écrite	26
3.3. La production écrite en FLE.....	27
3.4. Les critères d'évaluation de la production écrite.....	27
Conclusion.....	28
CHAPITRE 2	29
L'ANALYSE DES PRODUCTIONS ECRITES DES APPRENANTS ET LA COLLECTE DES DONNEES.....	29
Introduction	30
1. Présentation de l'échantillon	30
2. Description de notre corpus d'étude.....	31
2.1. Lieu du test	32
3. Identification des interférences	32
3.1 Interférences morphosyntaxiques.....	32
3.2. Interférences phonétiques.....	37
3.3. Interférences lexico-sémantiques	39
3.4. Interférences culturelles	41
3.5. Interférence grammaticale.....	42
4. Synthèse des résultats.....	44
4.1. Tableau récapitulatif des erreurs dues aux interférences.....	44
Conclusion.....	46
Conclusion Générale	47
Références bibliographiques	52
Résumé	78

Introduction Générale

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui étudie la diversité et les variations dans une langue ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité. Autrement dit, elle étudie la relation entre la société et l'usage linguistique d'une communauté donnée.

L'Algérie se caractérise par une situation sociolinguistique où il y a la coexistence et l'omniprésence de plusieurs langues comme il a été signalé dans le chapitre théorique de ce présent travail à savoir l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, le berbère, l'anglais etc. Chacune de ces langues a son statut particulier aussi bien au niveau des institutions officielles que dans la société.

Le français, la langue qui nous intéresse dans l'élaboration de ce travail présentant ainsi notre centre d'intérêt, est la première langue étrangère en Algérie, elle jouit d'une place très importante dans la réalité linguistique algérienne où il est constaté que la majorité des Algériens soit parlent la langue française soit ils mixent leurs énoncés entre l'arabe dialectale et le français, et cela revient aux raisons historiques ayant trait à la colonisation française en Algérie qui a duré plus d'un siècle. Le français est enseigné depuis la troisième année primaire et continue à occuper le même statut au CEM ainsi qu'au Lycée. Nous tenons à signaler à ce niveau que le coefficient accordé à la matière de français dans le palier du moyen est égale à 3, alors qu'au secondaire, on réserve tout une filière des langues étrangères où le français jouit d'un coefficient qui accède à 5.

Bien que la majorité des Algériens parlent le français et que ce dernier est enseigné à l'école depuis le primaire, il y a une grande partie de gens ont des difficultés dans l'apprentissage de cette langue, ce qui engendre que la compétence de compréhension et de communication est très limitée sur les deux plans à savoir l'oral et l'écrit.

L'enseignement du français comme étant une langue étrangère en Algérie se base sur l'oral et sur le plan scriptural (la production écrite). Ce dernier

occupe une place primordiale dans le programme d'enseignement vu l'importance qu'apporte l'écrit dans la maîtrise de la langue française par les apprenants. Ainsi, tout le long du cursus de l'enseignement, les apprenants se trouvent confrontés à des activités de productions écrites qui évaluent leurs compétences scripturales. A ce stade de formation, émergent des problèmes d'ordre d'interférences dans les productions écrites des apprenants surtout en ce qui concerne le choix des mots, la formulation et la reformulation de leurs idées. Dans ce cas-là, quand ils se trouvent devant un blocage, les apprenants font recours à leur langue maternelle, soit par la traduction littérale soit par la transposition de ses règles vers la langue étrangère (français) d'où découle le phénomène linguistique appelé « les interférences linguistiques ».

C'est pour cette raison-là que nous avons choisi de travailler sur les interférences linguistiques issues dans les écrites des apprenants car il s'agit d'un phénomène linguistique qui mérite d'être étudié afin de s'avoir quelle interférence linguistique qui domine le plus dans les écrits des apprenants. Donc, notre travail s'inscrit dans les sciences du langage, notre spécialité en master.

Nous avons remarqué que beaucoup d'enseignants du français se plaignent des lacunes dans les écrits de leurs élèves. Ces derniers produisent des interférences dans leurs productions écrites montrant qu'ils pensent en langue arabe et cherchent à formuler leurs énoncés en langue française.

Notre problématique de recherche se basera donc sur un constat réel qui se résume dans une question centrale, et de cette question générale découlent deux autres questions secondaires représentant les grands axes de notre travail. Nous avons formulé notre question principale comme suivant « Quels genres d'interférences qui dominent le plus dans la production langagière au niveau des écrits des apprenants de la 1 AS ? ».

Les deux autres questions secondaires qui sont aussi importantes dans l'élaboration de notre travail que la question centrale, sont formulées comme suit :

- Pourquoi les élèves de 1 AS, font des interférences dans leurs productions écrites ?
- A quel point les apprenants de 1 AS commettent-ils des interférences dans leurs productions écrites ?

Après avoir exposé notre problématique, nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- L'apprenant tombe dans le piège des interférences linguistiques quand il a sûrement un manque sur le plan vocabulaire, lexical, syntaxique, culturel de la langue étrangère qui est le français.
- L'existence des différences entre les deux systèmes linguistiques arabe et français, engendreraient chez l'apprenant de différents types d'interférences.

Pour confirmer nos hypothèses, nous devons choisir un échantillon d'apprenants de la 1^{ère} année secondaire du Guerrouf Mohamed Belkacem à Biskra. Nous allons faire l'analyse des données à partir d'un corpus choisi « production écrite ». Nous allons réaliser cette modeste recherche scientifique en adoptant la méthode descriptive analytique.

L'objectif de notre travail va porter sur le traitement des interférences linguistiques recueillies dans les écrits des apprenants dans le milieu scolaire quand ils s'expriment en français sur le plan scriptural. Nous voulons donc à travers ce travail mettre l'apprenant dans une situation qui lui permet de mieux apprendre une langue étrangère sans faire recours à sa langue maternelle.

Pour l'entreprise de ce travail de recherche, nous avons opté pour un plan qui est subdivisé en deux chapitres complémentaires :

Le premier chapitre sera consacré à la théorie représentant une assise solide à notre travail notamment pour la partie pratique. Ce chapitre-là a comme titre « Définition de quelques concepts et les différents types d'interférences » et il va contenir trois sections au niveau desquelles nous allons définir les

différents concepts de base relatifs au thème de notre recherche. La première section sera intitulée « La linguistique contrastive » où nous allons mettre l'accent sur « Le contact des langues, le bilinguisme et la diglossie ». La deuxième section ayant comme titre « Les interférences linguistiques » où nous allons mettre l'accent sur « les définitions d'interférences, les types d'interférences ». La troisième section sera intitulée « La production écrite » où nous allons mettre l'accent sur les réponses sur les notions suivantes telles que « Généralités sur l'écrit/ l'écriture, Qu'est-ce que la production écrite ?, la production écrite en FLE, les critères d'évaluation de la production écrite ». Le deuxième chapitre qui s'articule sur le premier, a comme titre « L'analyse des productions écrites et la collecte des données ». Où nous allons mettre l'accent sur la « Présentation de l'échantillon » ; la « Description de notre corpus d'étude », l'« Identification des interférences », et enfin la « Synthèse des résultats ».

Chapitre 1

DEFINITION DE QUELQUES CONCEPTS ET LES DIFFERENTS TYPES D'INTERFERENCES

Introduction

Dans notre travail de recherche qui s'inscrit dans la linguistique contrastive et plus particulièrement dans le français d'usage, nous allons découvrir, dans ce présent chapitre, les genres d'interférences linguistiques, un phénomène linguistique très récurrent, naissant des contacts de langue chez des locuteurs disposant de deux ou plusieurs codes linguistiques. Pour couvrir cette notion qui mettra en exergue un aperçu rétrospectif sur le cadre théorique représentant une assise solide à l'élaboration de notre travail, nous avons choisi de subdiviser notre premier chapitre en trois sections qui s'enchaîneront d'une manière à nous permettre de tracer les grandes lignes du cadre théorique général sur lequel se fonde notre recherche.

1.La linguistique contrastive

La linguistique contrastive, branche de la linguistique appliquée dont le but est de comparer deux langues de manière rigoureuse et systématique, représente une discipline à part entière et s'intéresse aux disparités et aux similitudes existantes entre les langues prises en considération.

Commençons tout d'abord par définir le terme « *contraste* ». Là, il s'agit d'un terme qui est emprunté à un nom italien, à savoir « *contrasto* », et qui signifie une opposition dans les opinions ou une antithèse contredisant une autre thèse dans le raisonnement de son fondement.

Suite à cela, nous ajoutons que la linguistique contrastive est une branche de la linguistique, qui est apparue dans les années cinquante. Cette linguistique propose de mettre en opposition deux systèmes linguistiques de nature différente dans le but de discerner les interférences qui en découlent. Cette démarche fait systématiquement émerger les lacunes commises inconsciemment par beaucoup

de locuteurs lors de leurs activités langagières que ce soit sur le plan de l'oral ou sur le plan de l'écrit.

A ce propos, nous citerons le passage que nous empruntons à Florentina Fredet et à Anne-Marie Laurian, et qui met l'accent sur cette discipline, à savoir la linguistique contrastive, la citation de ces deux auteurs considère la linguistique contrastive comme étant « *une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leurs enseignements et leurs apprentissages ainsi que la traduction.* »¹. Autrement dit, il s'agit d'une discipline qui étudie de façon synchronique et contrastive deux ou plusieurs langues en vue de décrire leurs similitudes et leurs différences et ce pour découvrir les régularités théoriques et de rendre service à d'autres domaines relatifs.

1.1 Le contact des langues

Le phénomène linguistique qui découle du contact des langues, est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Nous parlons de ce phénomène lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques dans ses pratiques discursives comme il a été démontré dans l'une des entrées du dictionnaire de Jean Dubois qui mentionne que « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme* »². Autrement dit, ce phénomène conduit le locuteur à utiliser plusieurs langues dans des situations de communications diverses d'où découlent plusieurs phénomènes linguistiques dont les plus importants sont : le bilinguisme, le code-switching, l'emprunt... Le contact des langues, le définit aussi Françoise Gadet comme suite : « *On parle de langues en contact quand, suite à un déplacement de population*

¹Fredet.F, Laurian.A-M, linguistique contrastive, linguistique appliqué, sociolinguistique, (2006).

² Dubois et al, Dictionnaire de Linguistique, Paris, (1994).

(immigration par exemple), deux ou plusieurs langues se trouvent régulièrement confrontées »³

De cet effet, le meilleur contexte situationnel favorisant la présence du contact des langues d'une manière frappante est particulièrement le contexte d'immigration. Notamment quand il y a vraiment contact entre des communautés linguistiques différentes à titre indicatif contact entre les communautés arabophone, anglophone, francophone... . A cause de ce contact, deux langues au plus se manifestent soudainement dans un discours bilingue voire trilingue produisant une forme linguistique nommée : les interférences linguistiques.

1.2. Le bilinguisme

Le mot bilinguisme désigne la maîtrise du locuteur de deux langues dans une situation de communication donnée. C'est un phénomène universel qui est dû au besoin de communication dans le monde moderne. Une exigence qui facilite le déplacement ou l'intégration à une communauté réelle ou virtuelle. Ce bilinguisme vise à produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues tout en assurent leur compréhension. William Mackey dit dans ce sillage ce qui suit «*Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* ». ⁴Ce même auteur, pour mieux compléter la définition de cette notion, il ajoute que le bilinguisme « *est toujours associé principalement aux mouvements des peuples, car lorsque les gens parlant une langue se trouvent en présence de gens parlant une autre langue, la situation est propice à l'éclosion du bilinguisme.* »⁵

Dans cette situation brièvement évoquée, il est expliqué les conflits qui articulent la question linguistique à la revendication culturelle, religieuse et

³Gadet Françoise, la variation sociale en Français, Paris : ophrys, 2008, P.128.

⁴ Mackey William F., (1976), «*Bilinguisme et contact des langues* », Initiation à la linguistique, sous la direction de Guiraud P. et REY A., Série B : Problèmes et Méthodes, 5, Klincksiek, Paris.

⁵Mackey William F., (1976), «*Bilinguisme et contact des langues* », Initiation à la linguistique, sous la direction de Guiraud P. et REY A., Série B : Problèmes et Méthodes, 5, Klincksiek, Paris, p. 27.

identitaire ou tout simplement les malentendus émanant du contact de deux ou de plusieurs systèmes de représentations. Revenons à Jeans Dubois et al, qui eux donnent, dans leur dictionnaire, une définition assez claire au bilinguisme. Ils trouvent que le bilinguisme est une « *situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme* »⁶. Autrement dit, le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants maîtrisent parfaitement les deux codes linguistiques auxquels ils font recours simultanément quand ils pratiquent couramment les deux langues différentes tout le long de leur prise de parole.

1.3. La diglossie

La «diglossie», quant à elle, est un terme d'origine grecque qui se compose de deux parties : la première partie est (**di**). Elle signifie «**deux**». Et la deuxième partie est (**glossie**) qui veut dire «**langue**». Partons de ce premier éclairage, nous constatons la diglossie s'applique à un régime sociolinguistique relativement stable dans lequel coexistent plusieurs langues ou plusieurs variétés d'une même langue dont la répartition des usages est relativement codifiée selon leur domaine d'emploi.

Selon Ferguson (1959), le père de la sociolinguistique

*La diglossie ressort de la distinction entre deux variétés génétiquement parentes en usage dans une même communauté, l'un symbole de prestige, généralement associé aux fonctions nobles de la forme écrite d'une langue, variété haute, l'autre symbole des fonctions terre à terre de la vie quotidienne, variété basse, chacune remplissant ainsi une part bien à elle dans la société et dans la vie des personnes*⁷

⁶Dubois.J.et al, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.P.66.

⁷Tabouret-Keller. Andrée, dans langage et société 2006/4(n° 118), P.109-128.

Le contenu de cette citation nous précise que le concept de la diglossie représente la coexistence de deux formes linguistiques dans une seule communauté ou chez un sujet parlant, qui se base sur deux types de variété à savoir « la variété basse » et la « variété haute ». Par exemple, en Algérie, il y a l'existence de la pratique de l'arabe classique ainsi que la pratique de l'arabe dialectal. Dans ce cas, la variété basse est bien l'arabe dialectal (la langue maternelle ou la langue parlée), mais la variété haute c'est l'arabe classique, académique, scientifique celle qui s'apprend au sein des écoles, des universités et dans d'autres institutions d'ordre pédagogique ainsi que celle qui s'utilise dans toutes les formes de productions telles que les œuvres littéraires, les mémoires et les thèses de fin d'études... Donc, cela montre bien que la diglossie est une situation conflictuelle à laquelle s'intéressent les sociolinguistes dont l'objet d'étude porte sur la situation de la langue, sa structure et la situation de la communication.

2. Les interférences linguistiques

2.1. La définition de l'interférence linguistique

L'interférence est un phénomène linguistique qui apparaît du fait du contact de deux ou plusieurs langues. Cela se manifeste quand le locuteur s'engage dans son activité langagière, pendant sa prise de parole où il fait appel, pour exprimer ses énoncés, non seulement à sa langue maternelle mais aussi il recourt à une deuxième langue étrangère apprise au préalable lors de ses interactions. Dans ce cas le locuteur inconsciemment se voit en train de produire des interférences. En ce qui concerne ce point, nous empruntons les propos de William Mackey(1976) qui définit l'interférence de façon très simple en disant que « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »⁸. C'est exactement le cas auquel est confronté toute personne qui réfléchit dans une langue et s'exprime

⁸Mackey, W, Bilinguisme et contact des langues, Klincksieck : Paris1976, P.414.

dans une autre langue. Les interférences peuvent être comparées à des accidents de bilinguisme en raison du contact entre les langues. D'après Uriel Weinreich qui trouve que

Le mot interférences désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.)⁹.

Donc, d'après ce qui a été mentionné, nous disons que l'interférence est un concept qui a été abordé dans plusieurs disciplines telles que la linguistique, la didactique, la sociolinguistique et la psychologie. Toutes les définitions qui ont été accordées au concept de l'interférence nous permettent de dégager essentiellement que l'interférence est le résultat du contact des langues produisant le transfert négatif des éléments de la langue de départ à la langue cible et cela se fait selon les différents niveaux à titre illustratif nous citons le niveau phonologique, le niveau morphologique, le niveau lexical, le niveau syntaxique et aussi au niveau culturel. Selon Marie-Louise Moreau, l'interférence est considérée comme étant « *une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* »¹⁰. Il avance que cela représente une transgression de la norme lors de l'utilisation simultanée de deux langues. La notion de l'interférence peut être négative comme elle peut être positive car cela dépend de l'usage que le locuteur en fait.

Une autre définition aussi importante que les précédentes et que nous ne saurons nous empêcher de citer à ce niveau d'avancement. Il s'agit de celle de Francis

⁹Weinreich.U, cité par L.-J.CALVET dans « la sociolinguistique que sais-je ? », Paris, PUF, P.19

¹⁰ Moreau. M-L., sociolinguistique, concepts de base, Madraga, 1997, PP178-179.

Debyser qui définit le concept d'interférences selon trois points de vue que nous citons ci-après.

2.1.1. D'un point de vue psychologique

L'interférence linguistique est définie par Francis Debyser qui voit que « *l'interférence peut être considérée comme une contamination de comportements, c'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur un apprentissage d'une autre habitude* »¹¹. Cela veut dire que dans une situation d'apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants font recours à leur langue maternelle soit par la traduction soit par la transposition de ses règles vers la langue étrangère. Ce fait donne lieu à un phénomène psychologique recouru par les apprenants d'une langue étrangère. Donc, « L'interférence » peut avoir un effet négatif par rapport aux apprentissages d'une langue étrangère du moment que elle est considérée par les spécialistes du domaine comme étant une maladie qui atteint le comportement de l'apprenant.

2.1.2. D'un point de vue linguistique

D'un point de vue linguistique, l'interférence est considérée comme étant un accident de bilinguisme annonçant la présence d'au moins deux langues, comme le confirme William Mackey dans ses propos que nous citons si après « *l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu* »¹². L'interférence, pour cet auteur, est en effet l'utilisation des mots d'une langue lorsqu'on s'exprime dans une autre langue. C'est lorsque la langue maternelle influence la langue seconde.

¹¹ Debyser.F, la linguistique contrastive et les interférences, In : Langue française, N°8, 1970, P31.

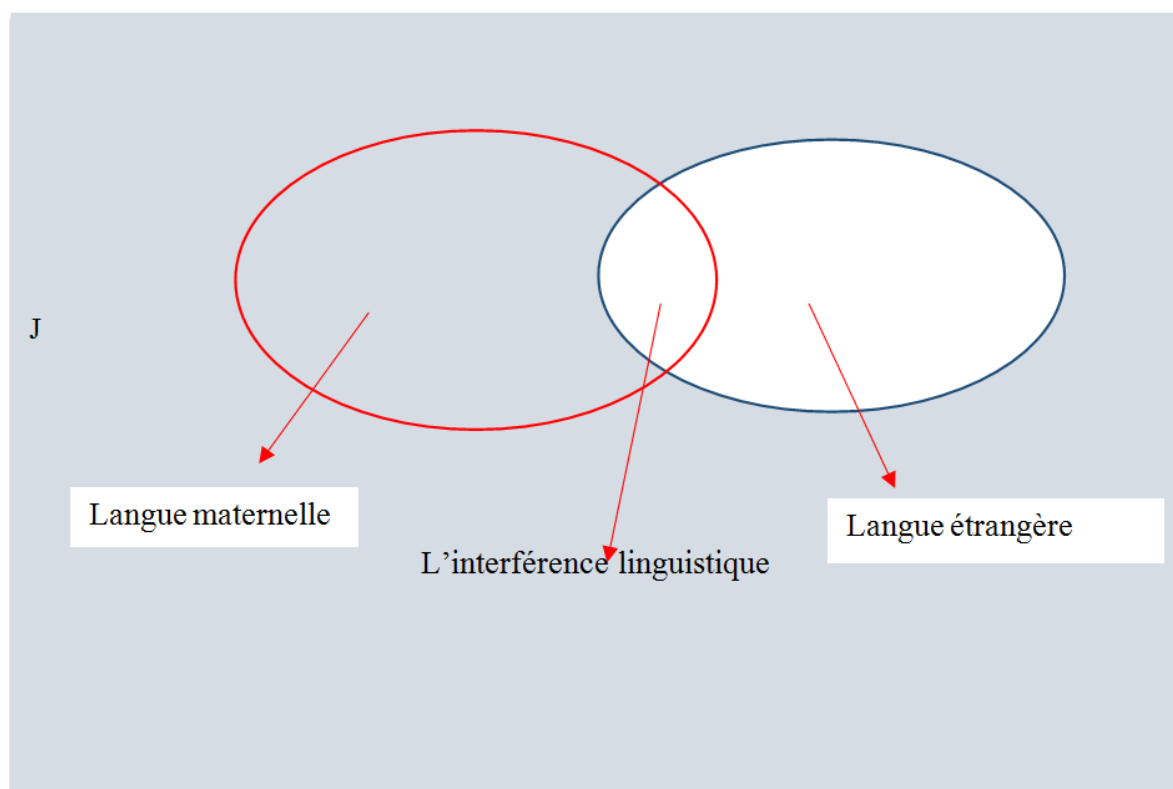
¹² Mackey. W, «The description of bilinguisme », Paris, 1968.

2.1.3. D'un point de vue pédagogique

L'élève qui apprend une langue étrangère et commet un certain type de fautes sous l'effet des structures ou des habitudes de sa langue maternelle qui se manifestent d'une manière récurrente. C'est ce qui est appelé les interférences. Selon Francis Debyser, l'interférence est définie comme suivant « *L'introductions d'un élément **E** de la langue maternelle (**L1**) dans la langue étrangère étudiée (**L2**), [l'interférence] ne se produit pas arbitrairement. Il y a interférences lorsque l'analogie entre un élément de **L2** avec un élément correspondant de **L1** entraîne le glissement vers **L1** d'un élément concomitant ou suivant.* »¹³. C'est-à-dire que l'interférence se réalise lorsqu'un apprenant confond entre le système de la langue étrangère et celui de sa langue maternelle en introduisant un élément quelconque de la langue source dans la langue cible, et cela ne se produit pas d'une façon arbitraire.

Nous pouvons schématiser l'interférence linguistique comme suivant tout en mettant en exergue les deux langues qui s'alternent à savoir la langue maternelle et la langue étrangère.

¹³Debyser.F, la linguistique contrastive et les interférences, In : languefrançaise, N°8, 1970, P31.



L'interférence linguistique

2.2 : Les types d'interférences

2.2.1. Les interférences morphosyntaxiques

La morphologie est une science qui étudie les règles régissant la forme des mots d'une langue. Quant à la syntaxe, elle est l'étude des règles de combinaison des mots dans la phrase. L'interférence morphologique concerne le genre et le nombre ainsi que les désinences et les modalités de dérivation et de composition des mots d'une langue donnée. En contrepartie, l'interférence syntaxique concerne, quant à elle, les modes d'agencement des unités et les rapports qu'elles suscitent. Les deux interférences sont donc regroupées puisque l'interférence morphologique entraîne le plus souvent celle syntaxique. Pour Jean Dubois, il définit l'interférence morphosyntaxique comme « *la présence de*

modos d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée
»¹⁴ c'est-à-dire que l'apprenant bilingue transfère une règle apprise dans sa langue maternelle et l'applique directement lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Mais Selon André Martinet qui écrit dans son ouvrage intitulé « *éléments de linguistique générale* », « *L'interférence syntaxique est l'interférence qui se situe au niveau du choix du monème, des combinaisons de ces monèmes et enfin au niveau de la manière dont ces relations sont marquées.* »¹⁵.

Donc, cela montre que la notion de l'interférence syntaxique consiste précisément en l'organisation de la structure d'une phrase dans une langue B selon sa structure dans la première langue A.

2.2.2. Les interférences phonétiques

L'interférence phonétique est une adaptation, souvent inconsciente, d'un son au système phonétique d'une langue en parlant une autre langue. Certains linguistes considèrent qu'au niveau phonique, les sujets parlant réalisent moins d'interférences qu'au niveau lexical. Dans cette perspective, Juliette Garmadi mentionne dans son ouvrage qui s'intitule « *la sociolinguistique* », que

*La phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique à un éventuel impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques parce que tout simplement elle est le niveau ou le système est le plus étroitement structuré*¹⁶.

Le facteur de l'évolution phonologique est précisément le contact des langues et l'absence du phénomène équivalent représente la première cause

¹⁴ Dubois.J.et al, Dictionnaire de linguistique, Paris Larousse, 1994, p.225.

¹⁵ Martinet.A, Elément de linguistique générale, Armand Colin 1986Paris. p172.

¹⁶ Garmadi.J, la sociolinguistique, Paris, PUF.1982, p214.

d'interférence phonétique. Uriel Weinreich affirme en ce qui concerne ce point qu'

Il y a d'autres différences phonologiques entre les langues et on ne peut les établir en se bornant à constater seulement l'absence de problèmes équivalents. C'est pourquoi il faut tenir compte du statut des phonèmes dans chacune des langues en présence¹⁷.

Cette citation explique profondément l'origine ou la source de l'interférence phonétique en précisant qu'elle survient lorsqu'un apprenant d'une langue étrangère identifie un phonème de cette dernière par un phonème de la langue maternelle. A ce propos, nous pouvons dire que l'interférence phonétique est la confusion phonétique au niveau de la prononciation. Il s'avère donc que ce genre d'erreur ne figure pas dans un corpus écrit, mais il se manifeste dans les interactions verbal autrement dit pour le faire figurer, nous devons passer par des enregistrements. Nous citons à titre indicatif l'exemple suivant : La langue arabe ne possède pas les sons « p » « v » « y » ainsi que les voyelles nasales « on », « em, en, am, an », « in, im », « un ». Et le français ne possède également pas un certain nombre de phonèmes comme : « «ح» «خ» «ث» «ق» «غ» «ع»¹⁸. L'interférence phonétique survient aussi même lorsque les deux langues en contact et en présence partagent certains phonèmes.

2.2.3. Les interférences lexico-sémantiques

Le concept d'« interférence lexicale » désigne les mots qui existent dans deux langues différentes sans pour autant avoir la même signification d'où la naissance des emplois erronés c'est d'ailleurs ce qui est appelé communément

¹⁷ Weinreich.U, Languages in contact. Gallimard, Paris, 1973. P123.

¹⁸- <https://www.google.com/amp/s/digitalpublishing.wordpress.com/2008/03/31/interferences-phonetiques-etphonologiques-lors-de-1%25E2%2580%2599apprentissage-d%25E2%2580%2599une-langue-etrangere-etremediations-partie-1/amp/>. Consulté : 25/03/2022

les « faux amis ». L'interférence sémantique consiste le fait de tomber dans le piège des faux amis. On peut aussi rencontrer des traductions littérales partant de l'arabe pour s'expriment en français. Ce comportement discursif aboutit à des énoncés qui contiennent des interférences sémantiques. Autrement dit, les deux aspects sémantique et lexicale sont étroitement liés. Ce type d'interférences selon J.F. Hamers, se manifeste automatiquement lorsqu'il s'agit d'une situation où l'« *On parlera d'interférences lexicales lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre.* »¹⁹. L'interférence lexico-sémantique est le fait que le locuteur apporte un mot de sa langue source pour l'utiliser inconsciemment dans la langue cible. Aussi, Genivieve Vermes, et Josiane Boutet avancent de leur côté que « *l'interférence apparait remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il y a intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue* »²⁰. L'apprenant produit l'interférence lexicale inconsciemment et sans se rendre compte de l'erreur commise. Il transfère un mot de sa langue maternelle vers la langue étrangère pour mieux exprimer ses idées.

L'interférence lexico-sémantique peut être la traduction mot à mot lors de la pratique langagière d'un locuteur bilingue « traduction littérale ». Dans ce cas l'apprenant produit ce qui est t'appelé en linguistique le phénomène de calque et/ ou l'emprunt. John Humbley en 1974 a défini le calque comme suivant « *[le calque est] la reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue 1, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui, en principe, correspond au modèle.* »²¹. Autrement dit, John Humbley trouve que le calque est lié à un phénomène d'interférence lexicale.

¹⁹ Hamers, contactdelangues, 1997.P178.

²⁰ Vermes Génèviève et Boutet Josiane, France pays multilingue, Tome2, Paris, L'harmanntan, 1987, p111.

²¹ Humbley, J. 1974. "Vers une Typologie de l'emprunt linguistique." Cahiers de lexicologie 25 (1974), pp. 46-70.

Le phénomène d'emprunt apparaît à cause d'interférences lexico-sémantique. Louis-jean Calvet confirme que «*L'interférence lexicale peut produire l'emprunt : plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation.* »²². L'interférence sémantique se présente donc quand la connaissance de la langue première influence négativement dans la production de la langue seconde, c'est-à-dire, lorsqu'elle pose une confusion de sens. C'est pour cela que William Mackey dit que «*L'interférence sémantique est due au fait que des pratiques ou des phénomènes connus sont ordonnés ou structurés différemment dans l'autre langue* »²³. Donc, ce phénomène linguistique se manifeste d'une manière récurrente chaque fois qu'un apprenant ou n'importe quel locuteur intègre des structures ou des mots de la L1 à la L2. Cette situation de communication entraîne une confusion sur le plan lexico-sémantique. Pour cette raison-ci, nous pouvons dire que les incohérences sémantiques sont les effets des interférences lexicales parce que l'utilisation des éléments qui appartiennent à la langue maternelle dans une expression en langue étrangère engendre, sans aucun doute, des interférences d'ordre lexico-sémantique. Et là, nous confirmons un point soulevé après ce bref aperçu définitoire que la relation entre les interférences sémantique et lexicale est étroitement liée.

2.2.4. Les interférences culturelles

Le mot « culture » désigne la culture commune à un groupe, celle qu'on acquiert généralement assez tôt par l'éducation. Il s'agit de l'ensemble des caractéristiques culturelles marquant une société ou un groupe social. Une des définitions concise donnée à la culture proposée lors d'une conférence par son

²²Harig Benmostefa Fatima Zohra, Les Différentes approches d'analyses de l'emprunt lexical, vol. 08 .N ° 01. 2019.

²³ Mackey.W, Bilinguisme et contact des langues. Klincksieck, Paris. 1976.

auteur dit que la culture est l'«ensemble de traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances»²⁴. D'après cette citation, nous pouvons conclure que chaque société se caractérise par ses propres traits culturels la démarquant des autres sociétés. L'interférence culturelle est le fait de transférer une valeur culturelle propre à une langue vers une autre langue. Cette interférence survient à cause des divergences et des écarts culturels existant entre les deux langues mises en pratique. C'est-à-dire, chaque locuteur bilingue confronté à ce phénomène linguistique se trouve inconsciemment en train d'utiliser sa propre culture dans sa langue maternelle et transmet cette culture quand il s'exprime en langue étrangère. Sans se rendre compte des différences culturelles entre les deux cultures, ce sujet parlant produit des énoncés incompréhensibles par son interlocuteur notamment quand il s'agit d'un interlocuteur natif de la langue cible. En effet, l'interférence culturelle est également le résultat des valeurs culturelles propres à une religion. Par exemple : les arabophones ont tendance à utiliser le plus souvent d'une manière inconsciente, dans leur parler le mot ALLAH au lieu de DIEU pour montrer leur identité religieuse (Islamique) et culturelle.

2.2.5. Les interférences grammaticales

L'interférence grammaticale, se détermine par l'emploi des caractéristiques syntaxiques, orthographiques, grammaticales...etc. d'une langue dans une autre langue. A ce propos, J.F. Hamers et Michel Blanc confirment que « *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la*

²⁴ Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles. Conférence mondiale sur les PC. Mexico City, 26 juillet.6 aout 1982.

syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminant, des propositions, les accords, le temps, le mode...etc. »²⁵. Autrement dit, certains locuteurs algériens produisent des phrases qui commencent par un verbe comme il est le cas dans la structure de la phrase formulée en arabe classique.

3. LA PRODUCTION ECRITE

3.1. Généralités sur l'écrit/ l'écriture

L'écrit ou l'écriture est un concept très vaste qui existe depuis des siècles, sous diverses formes et pratiqué à des fins multiples. L'activité d'écriture est définie par B-M Christine comme étant « *un lieu d'organisation et de réorganisation, de mobilisation et de construction de connaissances, sur elle-même et sur le monde* »²⁶. Selon le contenu de cette citation, nous pouvons dire que l'écriture aide les locuteurs qui se trouvent face à deux langues sur le plan de l'écrit à organiser leurs connaissances et leurs idées.

L'écrit est un domaine d'apprentissage, une compétence à acquérir, qui trouve amplement sa place au même titre que l'oral. Dans notre présent travail de recherche, afin de construire notre corpus d'étude à soumettre à l'analyse, nous nous pencherons sur la production écrite dans le contexte scolaire où il est considéré comme un miroir à travers lequel nous pouvons évaluer les compétences de l'apprenant et dégager tous les types d'interférences contenues dans leurs écrits. Pour définir ce terme "l'écrit", nous allons commencer par la définition suivante « *l'écrit s'oppose à l'oral ou au parlé* »²⁷. Donc, l'écrit est un moyen de représentation de la pensée et des connaissances par des signes graphiques conventionnels. L'écrit est défini aussi par Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca comme le fait de « *produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue écrite.* »²⁸

²⁵ Hamers J-F. Blanc M, « Bilinguisme et bilinguisme » 2^{ème} édition, Bruxelles : Pierre Mardaga.

²⁶ Christine. B-M, le rapport à l'écriture, aspects théoriques et pratiques. PUS, Paris, 2000, P33.

²⁷ Dubois, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994, P165.

²⁸ Cuq. Jean-Pierre. Isabelle Gruca, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Coll. FLE, Ed. Presse universitaires de Grenoble, 2002, p.182.

3.2. Qu'est-ce que la production écrite

La production écrite, est un exercice langagier d'écriture produit par les apprenants pour exprimer leurs pensées, leurs sentiments, leurs connaissances, leurs imaginations de manière organisée en langue étrangère.

Selon Jean-Marc Defays, la production écrite est défini comme « *les exercices d'écriture ont d'abord servi à contrôler les connaissances grammaticales et lexicales ; ils étaient donc entrepris principalement dans une perspective normative et évaluative. A l'heure actuelle, on essaie de rendre à la rédaction toute sa dimension expressive au même titre que l'oralité, tout en mettant l'accent sur la variété des productions discursives et des situations de communication.* »²⁹. D'après la citation précédente nous pouvons dire que les productions écrites doivent être contextualisées et doivent tenir compte des besoins des apprenants. Et l'apprenant, il doit maîtriser la langue cible parce que la production écrite est en relation étroite avec la capacité de lecture et de compréhension de la langue cible.

Selon Sylvie Plane, la production écrite est « *Une activité de résolution de problèmes, au cours de laquelle le sujet est appelé à mobiliser des connaissances, à mémoriser l'organisation de sa production et à prendre des décisions. Et ces trois opérations se renouvellent constamment au cours du processus rédactionnel et interagissent donc en permanence* »³⁰. C'est pour cette raison-là que la production écrite est une finalité fondamentale de l'enseignement/Apprentissage du français d'où son importance dans l'enseignement de tous les paliers notamment dans le secondaire. Elle est aussi, une activité qui paraît aisée à certains faits mais loin d'être facile et accessible car elle fait appel à de nombreuses compétences qui sont d'une importance capitale. Nous pouvons citer dans ce sens les compétences communicative,

²⁹ Defays, J.M., (2003), Le français langue étrangère et seconde, enseignement et apprentissage, Mardaga.P252-253.

³⁰Plane.S. Ecrire au collège : didactique et pratiques d'écriture,(1994),P.44.

linguistique, discursive, référentielle, socioculturelle et cognitive. Il s'agit d'une imbrication de compétences dont l'apprenant est contraint à faire usage lors de la production.

3.3. La production écrite en FLE

Le français a une place privilégiée en Algérie parce que c'est la première langue étrangère dans le système éducatif algérien. L'apprentissage d'une langue étrangère se basé sur deux compétences qui sont : Savoir s'exprimer à l'oral et savoir s'exprimer également à l'écrit. La production écrite se caractérise par sa complexité chez les apprenants parce que pendant leurs rédaction interviennent plusieurs facteurs comme le vocabulaire, l'orthographe, la grammaire. Pour rédiger une production écrite qui respecte la cohérente et la cohésion avec une langue correcte, hormis la maîtrise du vocabulaire et de la grammaire de la langue cible, l'apprenant doit être capable aussi de produire des phrases correctes et qui s'enchainent de façon cohérente dans un texte. L'orthographe est le troisième élément que l'apprenant doit maîtriser en langue française. Comme le souligne Reuter Yves « *l'écriture n'est pas enseignée entant que telle, elle se présente de fait comme une synthèse magique des autres enseignements, essentiellement les sous-systèmes de la langue : orthographe, syntaxe, vocabulaire, conjugaison c'est aux élèves à apprendre, par eux-mêmes, comment les intégrer* »³¹. D'après cette citation, nous déduisons que le vocabulaire, la grammaire, l'orthographe sont des éléments indispensables pour la réalisation d'une production écrite.

3.4. Les critères d'évaluation de la production écrite

Les productions écrites qui sont réalisées par les apprenants s'inscrivent dans un apprentissage continu de l'écriture des textes. Nous avons remarqué que cette compétence scripturale fait appel aussi à la créativité de l'apprenant. Cette

³¹Yves. Reuter, Enseigner et apprendre à écrire, 1996.

compétence d'écriture doit faire l'objet d'une évaluation. L'évaluation est un concept très récent dans le domaine du savoir, elle permet de comparer entre les résultats obtenus par rapport aux résultats attendus. Elle porte généralement sur la correction linguistique, or, la compétence scripturale inclut toute une série de connaissances sur la structure et la morphologie des différents types de textes, elle inclut aussi la grammaire, le vocabulaire et l'orthographe. Les critères d'évaluation de la production écrite de l'apprenant se basent sur le plan grammatical, le plan lexical, le plan orthographique. L'évaluation permet aux apprenants d'améliorer leurs compétences scripturales par la maîtrise des sous-systèmes de la langue déjà cités.

Conclusion

Les phénomènes d'interférences linguistiques naissent du contact des langues et de la mixité de deux ou plusieurs systèmes linguistiques. C'est-à-dire, ce phénomène linguistique apparaît quotidiennement dans toutes les situations de communications où les locuteurs sont bilingues ou plurilingues. L'interférence linguistique est une réalité dans la pratique langagière algérienne qu'il est nécessaire de la mettre en évidence.

CHAPITRE 2

L'ANALYSE DES PRODUCTIONS ECRITES DES APPRENANTS ET LA COLLECTE DES DONNEES.

Introduction

La production écrite est une activité dont l'objectif principal est d'évaluer la compétence scripturale de l'apprenant dans une classe de FLE, elle a une place très importante dans les programmes scolaires pour l'apprentissage des langues étrangères. Nous avons remarqué que les apprenants ont des difficultés lors qu'ils font face à des activités de rédaction d'après le constat fait par l'ensemble des enseignants-correcteurs dans les examens du baccalauréat et même ceux du brevet. Ces enseignants soulignent que si les notes des candidats des deux examens sont très basses, c'est à cause de la production écrite ratée. Les failles dans ces productions écrites sont soulevées selon différents niveaux. Il y a un problème qui se manifeste au niveau de la grammaire. Au niveau du vocabulaire, il est remarqué un nombre considérable d'erreurs orthographiques. De ces difficultés rencontrées par les apprenants du FLE découle le problème des interférences linguistiques. Dans ce présent chapitre, nous allons faire une analyse des interférences lors de la rédaction d'une production écrite en français langue étrangère. Nous analyserons les copies, et nous détecterons les interférences commises par les apprenants dans leurs écrits afin de voir laquelle se manifeste le plus.

1. Présentation de l'échantillon

L'échantillon de notre enquête est composé d'apprenants inscrits en première année secondaire, dans la filière scientifique. Nous avons choisi ces apprenants parce qu'ils sont censés être compétents de rédiger une production écrite vu le nombre d'années d'apprentissage de français où leurs connaissances acquises pendant ces années-là leur permettent de rédiger une production écrite d'une quinzaine de lignes. Mais puisque ces apprenants se trouvent en difficulté, nous trouverons toujours les interférences dans leurs productions écrites.

2. Description de notre corpus d'étude

Le corpus de notre travail de recherche est formé de productions écrites de deux consignes proposées aux apprenants de la première année secondaire en classe scientifique. Notre objectif est l'identification et l'analyse des interférences linguistiques que les apprenants produisent dans leurs productions écrites. Pour que nous puissions faire notre analyse, nous allons demander aux apprenants de rédiger deux productions écrites. Dans la première production écrite, nous avons demandé aux apprenants de rédiger un dialogue autrement dit une interview entre un journaliste et une célébrité de leur choix. Mais la deuxième production écrite sera sous forme de texte argumentatif dont le modèle sera conforme à une lettre ouverte ayant une visée persuasive adressée à l'intention du directeur de leur établissement dans le but de le sensibiliser à l'importance de l'inauguration d'une bibliothèque au profit de tous les élèves du lycée. Dans cette situation d'intégration qui met en lumière la situation d'énonciation à laquelle se projetera l'apprenant, il est indispensable de rédiger des productions écrites répondant à une structure déjà enseignées au préalable mais en faisant appel à leur propre langue et à leur propre style. Mais avant de s'engager dans leur rédaction, nos apprenants doivent lire soigneusement les consignes qui leur sont proposées et repérer les mots-clés représentant les points forts. Nous avons en tout corrigé 34 copies de ces apprenants de la première année secondaire portant sur le dialogue c'est-à-dire 34 copies de la première consigne qui parle de l'interview. Ce travail a été élaboré au mois de janvier de l'année en cours. En ce qui concerne la deuxième consigne qui porte sur la lettre ouverte proposée au mois de mars selon ce que dicte le programme de la première année secondaire, nous avons récupéré 20 copies que nous avons corrigées tout en faisant attention aux interférences linguistiques auxquelles ont recouru nos apprenants.

2.1. Lieu du test

Le test que nous avons choisi et qui est composé de deux productions écrites à rédiger par les élèves de la première année secondaire en classe scientifique au lycée Guerrouf Mohamed Belkacem à Biskra. Le texte argumentatif demandé a été réalisé chez eux et nous a été remis quelques jours après. Après avoir collecté les copies en question, nous nous sommes mis à la correction pour soulever toutes les interférences linguistiques contenues.

3. Identification des interférences

Pour faire notre analyse portant sur les types d'interférences, nous avons élaboré une grille d'analyse sous forme de tableaux où chaque tableau est consacré à un type précis d'interférences. Dans la première étape, nous avons minutieusement relu les productions écrites des apprenants que nous avons récupérées pour pouvoir par la suite les catégoriser et analyser les différents types d'interférences auxquelles ont recouru la population enquêtée nous permettant de les mettre dans des tableaux.

3.1. Interférences morphosyntaxiques

Les interférences morphosyntaxiques produites par les apprenants de la 1AS se catégorisent par quatre formes bien distinctes. Il s'agit à ce propos d'omission des verbes dans des propositions ; un mauvais choix au niveau de l'emploi de la préposition ; un confus nettement observable au niveau des pronoms relatifs ; un dysfonctionnement manifeste au niveau de la structure des phrases. Tout cela sera mentionné dans les tableaux ci-dessous.

➤ **Omission des verbes**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Omission des verbes en particulier « être » et « avoir »	La bibliothèque importante	La bibliothèque <u>est</u> importante
	Combien le kids	Combien <u>d'enfants avez-vous?</u>
	Pourquoi chousé ce domaine ?	Pourquoi vous <u>avez</u> choisi ce domaine ?
	E -tu heureux ?	Est-ce que vous <u>êtes</u> heureux ?
	La bibliothèque et très utile	La bibliothèque <u>est</u> très utile
	Quelle l'age-tu	Quel âge avez-vous?
	Quel la meilleure livre ?	Quel <u>est</u> le meilleur livre que vous avez lu ?
	E ce que écrite des nouvelle livres	Est-ce que vous <u>avez</u> écrit d'autres livres ?
	Quelle le nom réel	Quelle <u>est</u> votre vrai prénom ?

D'après les phrases tirées des productions écrites des apprenants de la 1AS, nous constatons qu'ils ont un problème avec l'auxiliaire « être » et

l'auxiliaire « avoir ». Cela peut être justifié à l'absence d'auxiliaires « être » et « avoir » et l'existence de la phrase nominale en arabe.

➤ **Au niveau de la préposition**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Les prépositions	La directrice nous souhaitons accepter a ouvrir la bibliothèque	Madame la directrice, nous souhaitons que vous acceptiez <u>de</u> nous ouvrir la bibliothèque
	Le cheb khaled est un chanteur très connu par l'Algérie	Cheb Khaled est un chanteur très connu <u>en</u> Algérie
	Création d'une bibliothèque dans lycée	L'inauguration d'une bibliothèque <u>au</u> lycée
	Celle de développer le désir de savoir	Celle de développer le désir <u>du</u> savoir
	Dans le lycée	<u>Au</u> lycée
	Dans notre temps libre	<u>Pendant</u> notre temps libre
	Utiliser dans plusieurs occasions	Utiliser <u>à</u> plusieurs occasions
	Un impact positif dans la réussite scolaire	Un impact positif sur la réussite scolaire
	J'abit dans Biskra	J'habite à Biskra

Souvent, nos apprenants produisent des énoncés en suivant les structures de leur langue maternelle ce qui entraîne une déviation dans la langue étrangère

notamment dans le choix et le placement des prépositions équivalent. Nous citons à titre d'exemple : l'utilisation de la préposition « dans » au lieu de la préposition « au ». Nous avons encore constaté l'emploi de la préposition « de » au lieu de l'emploi de la préposition « du ». Là, il est bien clair que il y a confusion dans les genres c'est-à-dire les apprenants ne distinguent pas entre le genre féminin et le genre masculin. Autre remarque qui mérite d'être citée, il s'agit de mal placée et mal choisi la préposition « dans » au lieu de « pendant »

Toutes ces erreurs soulevées dans les productions écrites des apprenants rentrent dans la catégorie des interférences morphosyntaxiques.

➤ **Au niveau des pronoms relatifs**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Les pronoms relatifs	Un bibliothèque que nous aide à la recherche des information	Une bibliothèque <u>qui</u> nous aide à la recherche des informations
	Un grand artiste Algérianque s'appelSoolking	Un grand artiste algérien <u>qui</u> s'appelle Soolking
	Nous voulons que il y ait une salle de bibliothèque	Nous voulons <u>qu'il</u> y ait une bibliothèque
	Un lieu de recherche que met à leur disposition une varieté de ressouces	Un lieu de recherche <u>qui</u> met à leur disposition une variété de ressources

Le tableau ci-dessus, met l'accent sur le manque de compétences dans le bon choix des pronoms relatifs. Nous avons démontré par exemple dans les énoncés retenus que l'utilisation du pronom relatif (que) prend la place du pronom relatif (qui). Cette erreur interférentielle naît du fait que le système des pronoms relatifs en français, et celui de l'arabe, présente des traits communs.

Les apprenants ne peuvent pas distinguer les fonctions des pronoms relatifs « que » et « qui » parce que en arabe, les fonctions des pronoms relatifs ne sont pas pertinentes tant que sa forme n'en dépend pas : (que) ou (qui) sera déterminé par le même pronom relatif, même genre et même nombre, même fonction ainsi que le sujet et le complément. Contrairement en français, le pronom relatif (qui) remplace le sujet alors le pronom (que) remplace le complément d'objet direct dans la phrase.

➤ **Au niveau du dysfonctionnement dans la structure de la phrase**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Dysfonctionnement dans la structure de la phrase	E-As-que je peu posez quel'un questions	Pourrait-jevous poser quelques questions ?
	Qui est le Cheb Khaled	Qui est Cheb Khaled
	En quelle année avez- vous rejoint l'alg ?	En quelle année êtes-vous revenez en Algérie ?
	Combien de buts vous avez market ?	Combien de buts avez-vous marqué ?
	Quel chonson le plus eime	Quelle chanson aimez- vous le plus ?
	Quelquoi ton habite ?	Où habitez-vous actuellement?

Après la vérification de La structure et l'ordre des mots dans les phrases contenues dans le tableau ci-dessus, nous pouvons confirmer que les apprenants produisent leurs énoncés en suivant les structures et les règles grammaticales de leur langue maternelle ce qui entraine une déviation dans leurs sens. C'est-à-

dire, les apprenants réfléchissent en arabe et ils s'expriment en français d'où la manifestation du recours à la langue maternelle.

3.2. Interférences phonétiques

➤ L'absence des voyelles

Nature	Exemples tirés des productions écrites	correction
Absence des voyelles « o » « u »	wewe	Oui
	L'Algérie contre tinse	L'Algérie contre la Tunisie
	Minilogue	Monologue
	Bensoir	Bonsoir
	Mnseiu	Monsieur
	Chnteur	Chanteur
	Qnand	Quand
	J'ai pls de 1M	J'ai plus d'un million d'abonner
	Jeur	Jour

Les apprenants commettent des erreurs graphiques, qui découlent du système phonologique de leur langue maternelle. D'après les exemples ci-dessus, nous avons constaté qu'ils ont un problème de prononciation qui se traduit dans une situation de production écrite en interférences phonétique (phonographique).

➤ **L'absence des voyelles nasales**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Absence des voyelles nasales en arabe « en » « on » « in » « un »	Chansans	<u>Chansons</u>
	Je tanpré	<u>Je vous en prie</u>
	Icrayable	<u>Incroyable</u>
	Cantont	<u>Content</u>
	An ami	<u>Un ami</u>

Les apprenants en question confondent également les voyelles nasales, parce que ces dernières ne sont pas disponibles dans la langue arabe d'une manière fréquente comme il est le cas dans le français. C'est pour cette raison-là que nos apprenants tombent dans le piège de ce genre d'interférences.

➤ **La liaison**

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
La liaison	Comment ta les vous ?	Comment allez-vous?
	Quelle l'agea-tu	Quel âge as-tu ?
	Je vouz on pri	Je vous en prie
	Vouz at un marocain	Vous êtes un marocain

L'apprenant transcrit la majorité de ses énoncés tels qu'ils sont prononcés oralement. Dans ce cas-là, nous pouvons confirmer que souvent les apprenants écrivent leurs énoncés à la façon de leur prononciation ce qui donne des interférences de ce genre.

3.3. Interférences lexico-sémantiques

➤ La traduction littérale de l'arabe au français

Nature	Exemples tirés des productions écrites	correction
La traduction littérale de l'arabe au français	Ensuite, on va la utiliser au but de prendre des informations	Ensuite, on l'utilisera dans le but d'étendre nos connaissances
	On va avoir des bonnes notes	Pour pouvoir avoir de bonnes notes
	Nous souhaitons accepter à ouvrir la bibliothèque	Nous souhaitons que vous acceptiez de nous ouvrir une bibliothèque.
	Tous nos mercis pour vous	Tous nos remerciements sont adressés à vous/ veuillez accepter nos sincères remerciements.
	Avant tout je veune dire merci	Avant tout, je vous présente mes remerciements.
	J'ai une petite demande à vous présenter	Madame la directrice, je vous prie de prendre en considération ma demande.
	Nous permet lire des differents livres sur des divers sujet	La bibliothèque va nous permettre de lire une variété de livres issus de différents domaines
	Nous avons demandrons de nous construire une bibliothèque	Nous vous avons demandé d'inaugurer une bibliothèque

La traduction littérale de l'arabe au français	Une bibliothèque avec tous les éléments importante	Une bibliothèque bien équipée
	Presente de nombreux avantages	Elle est avantageuse
	Le bibliothèque il est bien sur nécessaire	La bibliothèque, elle est importante
	Je voudrais vous de demander à cette occasion de nous constituer un bibliothèque	Je voudrais saisir cette occasion pour vous demander d'inaugurer une bibliothèque
	J'abit dans biskra	J'habite à Biskra
	Je suit...	Je suis...
	Que ?	Pourquoi ?
	Pour cette invitation	Pour l'invitation
	Oui, normale	Oui bien sur
	Est-que toi mariée	Est –ce que vous êtes mariée
	Comment –était ton sentiment a fin marqué le but ?	Qu'avez-vous ressenti lorsque vous avez marqué le but ?
	J'aimme tous ma livres	J'aime tous mes livres
	Tu as un jouer profesyonel	Vous êtes un joueur professionnel
	Qui ce qui ton amie proche	Qui est votre ami proche
	Merci pour ta présence	Merci pour l'acceptation de l'invitation
	De cette jour	Aujourd'hui
Je suis originaire du kazakhstan	Mes origines sontKazakstanais	

La traduction littérale de l'arabe au français	As-tu une nouvelle chanson	Est-ce que vous avez une nouvelle chanson ?
	Dans de boon condition	Sur la bonne voie
	Quendle jeux est terminé	A quelle heure le jeu se termine-t-il ?
	Elle fait invité un artiste	Nous avons invité un artiste
	Cette jour on va recevoir un grand artiste	Aujourd'hui nous avons invité un grand artiste
	Pour quoi chousedomane	Pourquoi vous avez choisi ce domaine
	Pour présenter mon leutre	Pour faire passer un message

Ce genre d'interférences commis par les apprenants découle du recours à la traduction au pied de la lettre de l'énoncé exprimé en arabe. Quand la traduction se fait mot à mot de la langue arabe vers le français automatiquement nous constatons l'émergence des interférences d'ordre lexico-sémantiques dans les écrits des apprenants notamment ceux que nous avons enquêtés. Dans ce cas-là, nous pouvons confirmer que les apprenants réfléchissent en arabe et ils écrivent en français en traduisent leur réflexion littéralement.

3.4. Interférences culturelles

➤ Au niveau religieux et régional

Nature	Exemples tirés des productions écrites	Correction
Religieux	hamdollah	Ça va je vais bien
	Dieu merci	Je vous remercie mon Dieu

Religieux	Bien alhamdolilah	Je vais bien
	Walaikomsalam	Bonjour (salutation islamique)
	Salam	Salut
	Inchallh	Si dieu le veut
Régionale	flenn	Quelqu'un

D'après l'analyse et les résultats du tableau ci-dessus, nous avons constaté que l'apprenant tombe dans le piège des interférences culturelles quand il s'exprime en langue étrangère mais tout en restant imprégné dans sa langue maternelle avec ses composantes religieuses, culturelles, sociales.

3.5. Interférences grammaticales

➤ Au niveau du genre des noms

Nature	Exemples tirés de productions écrites	Correction
Le genre des noms	Le personne	La personne
	La but	Le but
	Un bibliothèque	Une bibliothèque
	Le bibliothèque	La bibliothèque
	Le directrice	La directrice
	Des moyen	Des moyennes

Les apprenants confondent entre le genre masculin et le genre féminin. Pour eux, si le nom est masculin en langue maternelle automatiquement il le sera aussi masculin en langue française et si le mot est féminin en arabe il resterait

féminin en français. Un exemple illustratif à cela : « cette phénomène » au lieu de « ce phénomène » ; « le personne » au lieu de « la personne ».

➤ **Au niveau de l'orthographe**

Nature	Exemples tirés de productions écrites	Correction
L'Orthographe	premerément	Premièrement
	deuxiéement	Deuxièmement
	troisiement	Troisièmement
	bienvuneir	Bienvenue
	Foutbolur	Footballeur
	Mission	Monsieur
	J'abit	J'habit
	Jeur	Jour
	Joués	Jouer
	Algere	L'Algérie
	La bale	Le football
	beule	Belle
	Francais	Français
	Rappeur algérienne	Rappeur algérien
	icrayable	Incroyable
	Je tenpré	Je t'en prie
	selabre	Célèbre
	Les four	Les efforts
	saccsé	Succès
	commen	Comment
Mirci	Merci	
Leo	Lion	

L'Orthographe	No	Non
	Derien	De rien
	La bien venue	La bienvenue
	Cipisyaliste	Spécialiste
	Bonjoure	Bonjour
	Dangerous	Dangereux
	Mansieu	Monsieur
	soperyeur	Supérieure
	phyzical	Physiquement
	L'acoupd'afrique	La coupe d'Afrique
	Sava	Ça va
	Grounde	Grand
	Jouar	Joueur
	Caraktere	Caractère
Ext	Exactement	

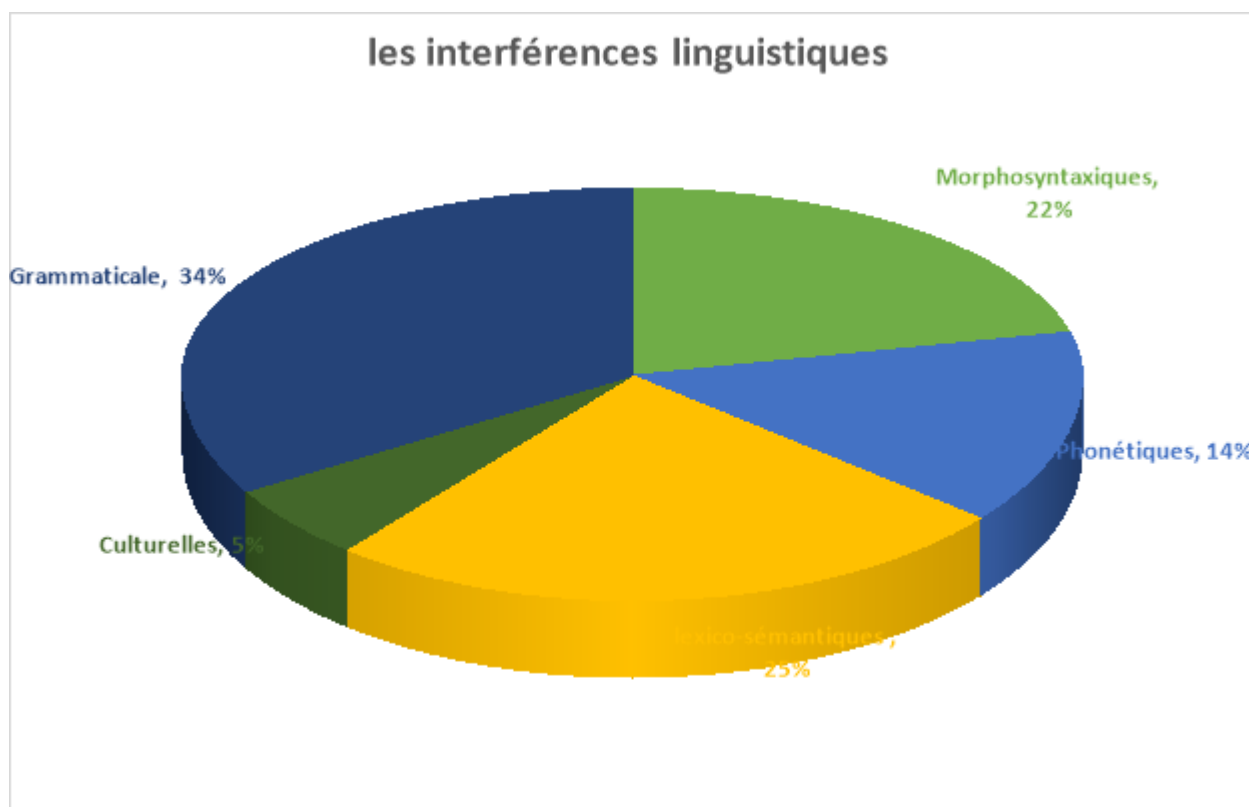
Quand l'apprenant s'exprime en français sur le plan scriptural, il produit des fautes grammaticales ayant relation étroite à l'orthographe, au genre, au nombre de mots. C'est ce qui est appelé par les linguistes les interférences grammaticales.

4. Synthèse des résultats

4.1. Tableau récapitulatif des erreurs dues aux interférences

Nature d'interférences	Nombre d'erreurs	Pourcentage
Morphosyntaxiques	28	22%
Phonétiques	18	14%

lexico-sémantiques	32	25%
Culturelles	7	5%
Grammaticales	43	34%



4.2. Commentaire

Les données indiquent que la description des différentes erreurs relevées lors de l'analyse quantitative dans les écrits des apprenants a donné lieu à des résultats variés. Le pourcentage des interférences morphosyntaxiques dans leurs productions écrites est de 22%, par contre les interférences phonétiques sont de 14%. Aussi les interférences lexico-sémantiques ont un taux de 25%. En ce qui concerne les interférences culturelles repérées dans les copies des apprenants représentant notre échantillon sont de 5% par contre les interférences grammaticales retenues sont de 34%. D'après les résultats obtenus, nous

pouvons dire et même confirmer que les apprenants avec qui nous avons travaillé pour élaborer ce mémoire produisent beaucoup plus des interférences d'ordre grammatical viennent en deuxième position les interférences lexico-sémantiques pendant leurs rédactions de leurs productions écrites.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons fait l'analyse des copies des apprenants en question. Après l'analyse et les données recueillies dans les productions écrites représentant notre corpus d'étude, les résultats obtenus nous ont confirmé que les apprenants font recours aux interférences linguistiques de tout ordre mais celles qui dominent le plus dans leurs expressions scripturales portent sur les interférences grammaticales. Le taux soulevé de la présence de ces dernières explique bien que les apprenants enquêtés retournent toujours aux règles grammaticales et aux structures phrastiques de leur langue maternelle voire à celles de l'arabe académique pour s'exprimer dans une autre langue étrangère dont les règles grammaticales sont totalement différentes. Suite à cette situation que nous pouvons appeler situation conflictuelle entre deux codes linguistiques disparates, les interférences grammaticales émergent d'une manière manifeste. D'après ce qui précède, nous pouvons confirmer que les apprenants produisent ce genre d'interférences linguistiques ayant trait à la grammaire et à la structure de la phrase quand ils sont confrontés à un manque sur plan vocabulaire, lexicale, syntaxique, culturelle de la langue étrangère. Et ce parce qu'il y a une nette différence entre les deux systèmes linguistiques à savoir arabe et français.

Conclusion Générale

Dans notre travail de recherche, nous avons traité un sujet d'une très grande importance du moment que tous les apprenants commettent consciemment ou inconsciemment une erreur dans leur manière de s'exprimer en français et qui peut induire l'enseignant-lecteur à l'incompréhension du sens de l'énoncé communiqué. Cette erreur porte sur le phénomène des interférences linguistiques, qui méritent une attention de la part des enseignants du FLE. Ces interférences linguistiques issues du contact de deux langues à savoir le français et l'arabe dont les codes sont différents entraînent les apprenants qui écrivent en français lors de la séquence d'apprentissage production écrite à un transfert négatif de la langue source vers la langue cible. Il s'agit dans ce cas-là d'un type particulier d'erreurs dû à l'effet des habitudes dans lesquelles s'expriment nos apprenants autrement dit ces derniers s'attachent aux structures de la langue maternelle pour produire des énoncés dans la langue étrangère.

L'objectif de cette recherche était d'observer les fautes d'interférences linguistiques que font les apprenants de la première année secondaire dans leurs productions écrites afin que l'enseignant puisse intervenir en essayant de remédier ce problème. Il est impératif que les apprenants des langues étrangère notamment le français, la langue à laquelle nous nous intéressons, sachent qu'une langue s'apprend avec toutes ses règles grammaticales et toujours imprégnée de sa propre culture qu'on ne peut jamais la lui omettre.

Notre travail de recherche pose comme problématique centrale la question suivante : « Quels genres d'interférences qui dominant le plus dans la production langagière au niveau des écrits des apprenants de la 1 AS ? » où nous avons traité cette problématique par l'analyse des copies de la production écrite des apprenants de l'établissement Guerrouf Mohamed Belkacem. Et pour répondre à cette problématique, nous sommes tenue à vérifier nos deux hypothèses de cette recherche :

- L'apprenant tombe dans le piège des interférences linguistiques quand il a sûrement un manque sur le plan vocabulaire, lexicale, syntaxique, culturelle de la langue étrangère qui est le français.
- L'existence des différences entre les deux systèmes linguistiques arabe et français, engendreraient chez l'apprenant de différents types d'interférences.

Après la correction et l'analyse des productions écrites des apprenants et d'après les résultats obtenus nous pouvons confirmer que l'apprenant tombe dans le piège d'interférences linguistiques lorsqu'il a un manque sur le plan vocabulaire, le plan lexicale, le plan syntaxique, le plan culturelle de la langue étrangère. Autrement dit l'apprenant quand il a ce genre de manque ou ce blocage quand il s'exprime dans ses énoncés en langue étrangère il tombe dans le piège d'interférences linguistiques. Suite à cela, notre première hypothèse est bien confirmée

Nous pouvons confirmer aussi que l'existence des différences entre les deux systèmes linguistiques arabe et français, engendrent les différents types d'interférences notamment les interférences grammaticales. Donc nous pouvons dire à ce propos que ce sont les différences entre la langue source et la langue cible qui engendrent les différents types d'interférences linguistiques soulevées dans les copies des apprenants. Nous constatons aussi que les apprenants font recours à leur langue maternelle, soit par la traduction littérale où ils traduisent au pied de la lettre des énoncés de leur langue maternelle dans la langue française en transposant ses règles vers la langue étrangère (français). C'est pour cette raison-là qu'ils tombent dans le piège d'interférences linguistiques.

Après la correction des copies et l'analyse d'interférences linguistiques, nous sommes parvenue à répondre à la question générale de ce travail de recherche et nous pouvons confirmer aussi que le genre d'interférence qui domine le plus dans la production langagière des apprenants de la première année secondaire est « l'interférences grammaticale ».

Enfin, la réalisation de ce travail était juste une initiation à la recherche scientifique. Soulevant un problème de taille, nous voulons juste visualiser ce phénomène auprès des enseignants du FLE mettant l'accent sur les identités linguistiques que doit adopter un apprenant dans chaque langue mise en pratique. Cette étude nous ouvre d'autres perspectives de recherche qui peuvent porter sur l'insécurité linguistique vue sur un autre angle d'étude.

Références Bibliographiques

Bibliographie

LES OUVRAGES

1. CALVET. L-J, Que sais-je ?, La sociolinguistique, Al hikma, 1997.
2. CHRISTINE B-M, Le rapport à l'écriture, aspects théoriques et pratiques. PUS, Paris, 2000.
3. DEBYSER FRANCIS, la linguistique contrastive et les interférences, In : langue française, N°8, 1970.
4. DEFAYS, J.M., Le français langue étrangère et seconde, enseignement et apprentissage, Mardaga.2003.
5. FREDET F, LAURIAN A-M, linguistique contrastive, linguistique appliqué, sociolinguistique, 2006.
6. GARMADI JULIETTE, La sociolinguistique, Paris, PUF.1982.
7. GADET FRANCOISE, la variation sociale en Français ,2008.
8. HAMERS JOSIANE F, Contact de langues, in Moreau. M-L (éd), sociolinguistique concepts de base, Liège, Mardaga, 1997.
9. HAMERS J-F .BLANC MICHEL, « Bilinguisme et bilinguisme » 2ème édition, Bruxelles : Pierre Madraga.
- 10.MACKEY WILLIAM, Bilinguisme et contact des langues, Klincksieck : Paris1976, P.414.
- 11.MARTINET ANDRE, Elément de linguistique générale, Armand Colin, Paris, 1986.
- 12.MACKEY WILLIAM, «The description of bilinguisme », Paris, 1968.
- 13.MOREAU. M-L., sociolinguistique, concepts de base, Madraga, 1997.
- 14.PLANE SYLVIE, Ecrire au collège : didactique et pratiques d'écriture, 1994.
- 15.QUC JEAN-PIERRE.GRUCA ISABELLE, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, coll. FLE, presse universitaire, 2002.
- 16.VERMES GENEVIEVE. BOUTET JOSIANE, France pays multilingue, Tome2, Paris, L'harmanttan, 1987.

17. WEINREICH URIEL, Languages in contact. Gallimard, Paris, 1973.

18. YVES REUTER, Enseigner et apprendre à écrire, 1996.

LES DICTIONNAIRES

1. DUBOIS.J.et al, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.

2. DUBOIS et.al. Linguistique et sciences du langage.Paris.Larousse.2007

LES ARTICLES

1. DECLARATION DE MEXICO SUR LES POLITIQUE CULTURELLES. Conférence mondiale sur les PC. Mexico City, 26 juillet.6 aout 1982.

2. HUMBLEYJOHN. "Vers une Typologie de l'emprunt linguistique." Cahiers de lexicologie 25 (1974), pp. 46-70.1974

3. HARIG BENMOSTEFA FATIMA ZOHRA, Les Différentes approches d'analyses de l'emprunt lexical. vol. 08 .N °01,2019.

4. TABOURET-KELLER.ANDREE, dans langage et société 2006/4(n° 118), P.109-128.

LES THESES ET LES MEMOIRES

1. NGUYEN VAN NHAN, Pronoms personnels du français et du vietnamien : étude contrastive et analyse des erreurs en FLE. Université de Montréal Faculté des études supérieures.2004.

2. BRAIK ROUKIA, Les interférences du français langue étrangère dans la production écrite (Cas des apprenants de la deuxième AS classe des LE), lycée Med L'arbi Baarir-Tolga. Université de Biskra 2020.

3. DIF IMANE, Les erreurs interférentielles en situation de production écrite dans une classe de FLE cas des apprenants de 1AS, lycée Mohamed cherif M'Saadia. Université de Msila 2018.

4. IBTISSAM SELLAM, L'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves (Cas de 3AM CEM ATTAOUAT KADDOUR Ouargla), université d'Ouargla 2018.

LESSITOGRAPIES

1. <https://www.google.com/amp/s/digitalpublishing.wordpress.com/2008/03/31/interferences-phonetiques-etphonologiques-lors-de-1%25E2%2580%2599apprentissage-d%25E2%2580%2599une-langue-etrangere-etremediations-partie-1/amp/>.

Annexe

Annexe

Annexe

Hanchi Ahmed

Chakib

: Bienvenue mission KADIR

Salut m.p AHMED.

- Can you tell us ~~me~~ about yourself?

o oui, Bien sûr je suis KADIR Nour
el ISLAM 20 ans footballeur dans
l'équipe Nationale de l'Algérie.

- Très Bien, quelqoi tu habite?

o j'habite dans Biskra

Annexe

L'interview avec Riad Mahrez :-

A = En quelle année avez-vous rejoint l'Algérie ?

B = En 2014.

A = qui vous a aidé au début de votre carrière ?

B = Ma mère,

A = Combien de buts vous avez marqués ?

avec l'ALG ?

B = j'ai marqué 26 buts.

A = vous êtes fier de ce que vous avez accompli ?

B = oui,

A = Dans quel club as-tu commencé votre

C.V ?

B = Le club est AAS Sarralles.

Karek Delabèche

Annexe

1 AS3

Abdelhakem
Mamel

- * Le journaliste : Bonjour, comment ça va ?
- * Belaili : Bien et toi ?
- * Le journaliste : Handallah, quelle l'agence ?
- * Belaili : 20 ans.
- * Le journaliste : quelle le nom réel ?
- * Belaili : Mohamed youcef belaili.
- * Le journaliste : où est tu vit ?
- * Belaili : Qatar.
- * Le journaliste : merci beaucoup pour l'interview.

Annexe

L'interview avec Balachel Boumjahe

- Malik Ben
maâchiche
- A Salam Bernadgahe ?
B walaikom sllam .
A Kél âge tu ?
B A 32 en .
A qui est t'on meilleur ami ?
B youssef Blayli
A Dans quelle année avez-vous rejointe
Ballon ? B A 2002
A donc, Dans quelle club avez-vous joué ?
B Elsadat Katar

Annexe

Wouroud

Douaa

Hachem

Salut, cette jour on va recevoir un grand artiste Algérien que s'appel Soalking

interviewer : Bonjour Soalking

bienvenue.

Soalking : je suis très heureux pour votre invitation.

interviewer : quel chanson le plus aime?

Soalking : Zamer avec ma copine Dora

interviewer : Hmmm super, pour quoi change ce domaine?

Soalking : pour présenter mon bute et mon caractère,

interviewer : quel Di abile maintenant?

Soalking : la France est belle

Annexe

02/01/2022

YAKOUBI
Arseles

production écrite :

* Amine Rachi *

AS₄

J: Bonjour Monsieur merci pour accepté l'entretien

A: Bonjour je vous en prie et merci pour l'intérêt

J: Je suis très content

A: Merci

J: Monsieur Amine Rachi comment vous a-t-il
commencé votre carrière dans les réseaux sociaux

A: J'ai commencé par un petit vidéo après j'ai
découvert que j'ai obtenu beaucoup d'abonnés c'est le premier
vidéo.

J: Magnifique

J: Est-ce que vous avez un compte en TikTok

A: oui, bien sûr, j'ai plus de 1M

J: Oh, Super

J: Amine Rachi vous a-t-il travaillé pour
la fête de miniloque sur les algériens

Annexe

Interviewer: Salut Flen j'espère que
bien et vous allez bien?

Flen: merci pour cette invitation
ça fait plaisir

Interviewer: bon, e-vo-que-je
peut poser quel'ques
questions

Flen: oui, normale

" : Quelle est ton vrai nom

Flen: je m'appelle Mehdi

" : est-ce est-que ~~tu es~~ mariée

Flen: ~~tu~~ tu ne t'es pas encore décidé

" : Quelle est le but de ton chansons

Flen: envoi des messages pour la société
& sur la vie

Annexe

Salon - Ayoub -

Ayoub - Bon jour jamel Bel madi

jamel - Bon jour Salon Bien

Ayoub - comment les préparative de l'occup d'afrique.

jamel - Elle mieux dans de bon condition.

Ayoub - comment la santé physical des joueur.

jamel - la santé physical des joueur Bien et soper leur

Annexe

Dounia

Xundi, 03 janvier 2022

Bechca

LAAS,

Lancer la rédaction:

Q: Quel artiste present de Algerie ?

R: Artiste present de Algerie est Bouda Bengale.

Q: Que ?

R: Parce que, play la tale.

Q: weuse, est avoer an ami ?

R: yes, y ense Blayle.

Q: leule but de yesse Blayle in Algerie contre
Tense.

R: yes, leule but.

Lettre ouverte :

Melhegueg Lamis
Cité Al tabawoni

Biokra le: 13.03.22

A Madame la directrice du
lycée **Goussorouf Mohamed**

Demande de réalisation d'une bibliothèque au
sein du lycée

Madame la directrice, Nous avons l'honneur de solliciter votre haute bienveillance de prendre notre demande en considération.

Nous portons à votre connaissance que la réalisation d'une bibliothèque au sein du lycée est très utile.

D'abord, la lecture développe l'esprit. Il est utile pour obtenir des informations.

Aussi, contributeur à soulagement du stress, Activation de la mémoire, Augmenter la concentration, Rendre une personne plus intelligente et une façon de se divertir et de s'amuser.

Enfin, la lecture est un sport de l'esprit, en lisant on maintient la force et la santé.

Annexe

Dendani
Moussé
Adresse & District
SBO housing.

ABIDA

ABDEIhale.

1 AM 1

Biskra.
2019-03-09

La directrice de lycée

Objet : L'inauguration d'une
bibliothèque moderne.

* La bibliothèque est un lieu de lecture
et pour le plaisir et la détente. La
bibliothèque il est bien sûr nécessaire
je te demande de ouvrir une bibliot-
-hèque please.

Madame la directrice,
D'abord, la bibliothèque nous permet
d'augmentation

Annexe

Rejiguzid / ISLEM KADEM / YAKOUBI Aneslem
A part 03 Bloc C. 154

Cite Santouch Al-Ala/Biskra

Biskra le 10/03/2022

A Madame la directrice du
lycée Gourouf Al-Ala

Objet: L'inauguration d'une bibliothèque

A l'occasion du 16 Avril je demande
A madame la directrice pour ajouter une
bibliothèque

Madame la directrice,

D'abord, la bibliothèque est très important
pour les étudiants parce que il aide nous pour
recherche et search des nouvelles information
Ensuite, la bibliothèque met a la disposition
de l'étudiant de nombreuses sources et références
qu'il peut confirmer ses informations et
il est assuré de son authenticité. Enfin,
les élèves peuvent communiquer avec leurs
amis et collaborer en sur les activités et le

Annexe

Chancina
C. Regui

Zakka

Moulay
Omar

Mme. N. ESSRI NE, Chancina
Cité 232 A & A bis / Biskra

Biskra le 13/3/02

A Madame la directrice du lycée Germain
A. P. Khan

* L'inauguration d'une bibliothèque *
La bibliothèque est un élément efficace
des systèmes éducatifs, elle offre à leurs
utilisateurs des moyens plus faciles.

Madame, je voudrais vous demander à
cette occasion de nous constituer un biblio-
thèque nous aide à la recherche de l'information

Annexe

12 Mars 2022 de :

M.H. Nesrine

37, 19, Hg, 41 Fardja

Alicia

Université virtuelle

A Madame la directrice de
l: M. Genouf.

Objet : Création d'une bibliothèque virtuelle.

Madame la directrice

Premièrement, les bibliothèques sont des espaces où les gens viennent pour apprendre et accéder à diverses sources et informations, et elles accueillent les étudiants et soutiennent leur croissance et leur apprentissage : il leur fournit des ordinateurs et de la technologie, les bonnes informations

Deuxièmement, l'importance de la bibliothèque pour les étudiants est de fournir différentes méthodes d'apprentissage et d'enseignement grâce à l'accès à un large éventail de ressources pédagogiques.

Troisièmement, parmi les tâches de la bibliothèque scolaire, il y a aussi celle de développer le désir de savoir chez les élèves et de développer

↳ car elle est un espace
d'échange et de révision avec
les amis

Annexe

05

2022/03/03

Activité production écrite.

Rhadraoui Sérine

Lycée Guersouf

Mahdad Marina

2022/03/03

Bounab mital

Iman Serouci

à Madame la
directrice du
Lycée Guersouf.

Objet : l'inauguration d'une
bibliothèque.

À l'occasion du 16 avril nous vous
demandez d'ouvrir une bibliothèque
pas avec toute les éléments importantes.
Madame la directrice,

D'abord, il faut l'ouvrir pour réviser
nos leçons durant le temps des examens.
ensuite, on va la utiliser, qui prendre
but de

Annexe

Les élèves du
Lycée
+ Chad Reglène M.G.
Zaliv
à El. Alia

Chad
Reglène

N°12

+ Biskra
2022/3/19

+ La bibliothèque est un lieu de connaissance et d'apprentissage
+ nous portons à votre connaissance que la réalisation d'une bibliothèque au sein du lycée est très utile.

+ ~~La~~ madame la directrice du lycée Guerrouf El. Alia

Madame la directrice,

- + D'abord, une bibliothèque nous permet de lire des différents livres sur des divers sujets comme (l'histoire, l'art, le sport...) donc notre niveau scolaire s'améliore.
- + Ensuite, elle nous permet de constituer des clubs collectives pour discuter et parler cela nous motive à faire des amis et à partager notre connaissance.
- + Enfin, c'est un lieu public gratuit gratuit que tout le monde peut utiliser sans payer, ce qui encourage les élèves à répondre.

Dans l'attente d'une suite favorable nous vous prions d'agréer nos respectueuses salutations
Les élèves

Annexe

100

Mercredi 9 Mars 2022

Dubabeche Dubabeche Farah El Alia
Karek

Biskra 09/3/22

Reghis
Abdelhakim Elhemici

La directrice de lycée

L'inauguration d'une bibliothèque.

Les élèves de lycée ont besoin d'un lieu pour réviser, étudier et faire leurs projets. La bibliothèque est importante car elle motive les élèves par les études en groupes. Comme des élèves nous avons besoin des biens dans le lycée pour faire nos devoirs et si pour sa madame la directrice nous souhaitons de ~~vous~~ ^{vous} accepter la bibliothèque.

vous en remerciant
tous nos mercis pour vous.

vous en remerciant

Annexe

Nsouka Djimi
Basti Sankou
IAS₂

Basti S/Djimi
Lycée de Garrouf
Al. Alai Biskra
Apprt 82 Blacé
cité 120
Apprt 393 Blacé
cité 200 Al Alai
Biskra

09/03/2022 Biskra

A la directrice

L'ouverture d'une bibliothèque

Madame, Nous sommes honorés de vous soumettre d'une cette demande. Nous vous demandons de l'ouverture d'une bibliothèque pour:

D'abord, Apprendre à partir de différentes sources et d'information et ~~accueillir~~ ^{au pp. au} ~~et~~ ^{développement} ~~des~~ ^{des} ~~élèves~~ ^{élèves}.

Ensuite, Aidez-les à obtenir de bons résultats et renforcer la concurrence entre eux...

Enfin, un lieu de recherche qui met à leur disposition une variété de ressources savantes et littéraires à la disposition des apprenants pour développer des compétences et des valeurs tout au long de leur parcours scolaire. Veuillez accepter ma demande, merci

IAS₂

(Signature)

(Signature)

Annexe

Merizeti chorout
Kussal Eimchbach

El. Alia
9/03/2022

Biskria El Alia

Objet : l'inauguration d'une
bibliothèque

Madam la directrice

Nous sommes honorés de vous
présenter cette demande, et nous
espérons que vous la prendrez
en considération

L'inauguration d'une bibliothèque
au lycées est très important et
présente de nombreux avantages

D'abord, Augmenter les
résultats et le niveau des élèves
Ensuite Autoriser la recherche
et la lecture

Annexe

Yacine Salah eddine - 138 Logement Biskra

El Alia Biskra
13/03/2022

La directrice
du lycée Guennouf
Mohamed El Alia
Biskra

Demande de création d'une bibliothèque
dans notre lycée

Madame la directrice

Nous avons l'honneur de solliciter votre haute
bienveillance de bien vouloir créer une bibliothèque
dans le lycée au profit des élèves

En effet, la Bibliothèque permettrait aux élèves
d'abord d'accéder à tous types de livres en
version papier ou numérique, parus dans le
monde entier, à moindre coût
par ailleurs, nous les lycéens avons besoin

d'un lieu pour la révision ainsi que d'une
documentation riche et variée de façon à réaliser
nos recherches, pour nos différents exposés

Enfin, elle permettrait à tout les lycéens
en particulier et aux habitants de El Alia
en général de se cultiver en lisant les livres de tout
les domaines. L'accès au savoir permettra d'élever
le niveau de conscience des lycéens d'une part,
et améliorera leurs niveaux de langues et de lecture

Annexe

Maram
Khattab

Ramim

~~Hadi~~ Hadi

Saeilah

Ismail

Production écrite

13/03/2022

K.H. Maram

Biskra le 13/03/22

H. Ramim

Appart 02 Bloc 14

Cité des H-tha/Biskra

A madame la directrice du
lycée Gerrouj H-tha ;

L'inauguration d'une bibliothèque

La bibliothèque est un élément
efficace des systèmes éducatifs, elle
offre à leurs utilisateurs des moyens plus
faciles d'obtenir des connaissances
sous toutes leurs formes, qu'il s'agisse
des livres ou des films.

Madame, je voudrais vous demander à cette
occasion de nous constituer une
bibliothèque pour les étudiants, d'autant
plus qu'il est :

Annexe

153

03/1/2022

- Ines
Nephthys

A: Bonsoir Brahim

B: salut Ines ?

A: comment ça va Brahim ?

B: Bien Al Hamd Lilah.

A: merci Brahim pour invite
l'invitation.

B: Je t'apprécie Ines

A: comment t'as devenu un Selabé ?

B: parce que les ~~évènements~~ et la patience

A: c'est quoi le but de Brahim
dans la futur ?

B: parce que les jours et succès

Annexe

MOHAMED AKRI

A: ~~B~~ Bonjour Mexi

B: Bonjour

A: calla ja tu

B: 34 ans

A: ou ~~ca~~ abrutit

B: France (Paris)

A: Combien le titre gagnes

B: 38 titre

A: combien le Kids

B: 3 Kids

A: Veux en lisage de ~~par~~ prendre

~~ca~~ noter ila votre

B: Na

~~A: Je t'ai payé tout ça.~~

~~B: Ouais~~

A: Merci lea.

B: de rien.

Annexe

02/10/2022

Prédiction écrite.

- Bouti
Secundus
1AS₂
- Le Interviewé de cette jour est un docteur
cipisyaliste dans les maladies contagieuses. Le theme
est covid-19.
- Bonjour docteur. comment ça va les vous ?
- Très Bien, merci.
- C'est quoi le covid-19 ?
- Le covid-19 est une maladie contagieuse. il provoque
des Symptômes.
- C'est quoi les Symptômes de covid-19 ?
- La touse, la fièvre, des maux de tête, le perte de goût
de l'odorat et la détresse respiratoire.
- C'est quoi les causes de cette maladie ?
- Le communication directe et toucher l'autre et
contact.
- pour éviter cette maladie. c'est quoi les mesures pour
éviter le covid ?
- Utiliser le gel et parait. et éviter le contact direct et
toucher l'autre.

Annexe

Malak
Mistari

- Je peux vous poser quelques questions?
oui avec plaisir.

- Où et quand êtes-vous né?
à Alessandria en 1979

- À quel âge avez-vous commencé à faire de la lutte

- À l'âge de 14 ans

- ~~Combien de matchs a~~

- Combien d'heures par jour?

* Près de 3 heures par jour

- Combien de matchs avez-vous joués?

- matchs locaux et 10 matchs internationaux.

Résumé

Le phénomène d'interférence linguistique est issu du contact de deux ou plusieurs langues dans une situation de communication. Il représente un problème majeur auquel sont confrontés les apprenants notamment ceux du secondaire lors de l'apprentissage du FLE. Ce travail de recherche s'interroge donc sur les genres d'interférences qui dominent le plus dans les productions écrites des apprenants de la 1 AS. Pour y répondre, nous avons choisi de travailler avec les apprenants de l'établissement Guerrouf Mohamed Belkacem comme échantillon à qui nous avons proposé deux productions écrites à réaliser. Suite à l'analyse des écrits des apprenants, nous avons confirmé la manifestation récurrente de ce phénomène linguistique notamment les interférences grammaticales. Nous avons également découvert les deux causes principales de ce phénomène qui sont : la différence entre les deux systèmes linguistiques l'arabe et le français et le déficit qu'a l'apprenant dans le français sur tous les plans.

ملخص التدخل اللغوي هو ظاهرة لغوية سلبية تظهر عندما يصبح هناك تواصل بين لغتين أو أكثر وعادتا يظهر التدخل اللغوي في المحادثات التي يكون فيها المتحدثين يتكلمون أكثر من لغة. التدخل اللغوي هو أحد المشاكل التي تواجه التلميذ في الجزائر عند تعلمه لغة اجنبية نظرا لنتيجة الازدواج اللغوي في هذا البحث نسعى للإجابة على الإشكالية التالية. ما نوع التدخل اللغوي الموجود بكثرة في التعبير الكتابية لتلاميذ السنة الأولى ثانوي؟ للإجابة على هذه الأسئلة، اخترنا تلاميذ السنة الأولى ثانوي من ثانوية قروف محمد بلقاسم كعينة. اين تم اختبارهم عن طريق تعبيرين كتابيين. وبهذا تمكنا من الإجابة على مشكلتنا البحثية، حيث اكدت وجود هذه الظاهرة اللغوية خاصتا في التدخلات الخطية، بالمقارنة بالتدخلات النحوية، المعجمية، الثقافية، اللغوية. وقد اكتشفنا أيضا مصادر أخرى قد تكون سبب في هذه الظاهرة اللغوية: بسبب وجود اختلاف بين اللغتين العربية و الفرنسية، وعند وجود نقص لدى التلميذ على المستوى اللغوي، المعجمي , النحوي, الثقافي للغة الأجنبية.